

## Fernando Antonio de Madrid: Cartas instructivas sobre los organos. Jaen 1790.

### S. 103-108: Advertencias sobre el uso de los registros y su combinacion<sup>1</sup>

#### Advertencias sobre el uso de los registros y su combinacion

140. Habiendo manifestado el intento que tenia de publicar estas Cartas, á ciertos amigos, me instaron á que pusiese à continuacion de éllas las mezclas y combinaciones que pueden hacerse con todos los juegos del organo y modo de usarlos, segun las trae D. Bedos; y aunque conozco la necesidad por haber experimentado que algunos organistas sin eleccion, discernimiento, ni gusto, hechan mano de todos los registros que hallan, haciendo mezclas indebidas; no me pareció conveniente copiar las de D. Bedos, porque habiendose escrito aquellas para uso de los organos de Francia, que difieren bastante de los nuestros, no se pueden aplicar muchos de aquellos casos, y lo principal porque los habiles organistas no necesitan documentos ajenos para saber combinar con gusto los juegos del organo, y acomodarles la clase de musica que à cada uno correspondende; y á los que no lo son, no se les debe dar reglas que no han de entender, ò no podran executar; pero con todo acomodandome à la inteligencia de los menos instruidos, pongo las advertencias que me han parecido mas sencillas, y precisas para evitar algunos desaciertos que se ven con frecuencia en los organistas de pueblos cortos, y aun à veces en los crecidos.

141 El organista no deberá usar aquel ò aquellos registros que no esten bien afinados; pero si solo hubiese uno ú otro caño defectuoso en un registro podrá usarlo con tal que sepa guardarse de herir la teca correspondente al caño disonante.

142 El flautado de trece, el violon, la octava abierta, y el tapadillo podrá tocarlos cada uno de por si to-

#### Hinweise über den Gebrauch der Register und ihre Kombination

140. Als ich die Absicht, die ich hegte, diese Schriften zu veröffentlichen, gegenüber gewissen Freunden geäußert habe, baten sie mich dringend darum, daß ich zu deren Fortsetzung die Mischungen und Kombinationen, welche gemacht werden können mit allen Registern der Orgel und die Art sie zu gebrauchen nach Don Bedos, hinzulegen möge. Und wenn ich auch den Bedarf kenne, da ich erlebt habe, wie einige Organisten ohne Wahl, Einsicht, nicht einmal Geschmack unschickliche Mischungen machend nach allen Registern grabtschen, die sie finden, so scheint es mir doch nicht angebracht, die [Mischungen] von Don Bedos zu kopieren, weil er jene für den Gebrauch der Orgeln in Frankreich geschrieben hat, welche ziemlich differieren von den unseren. Viele von jenen Fällen können nicht angewendet werden [auf unsere Orgeln]. Und der Hauptpunkt: weil die fähigen Organisten keine fremden Unterlagen benötigen um zu wissen, wie man mit Geschmack die Orgelregister kombiniert, und um an jede Art der Musik etwas entsprechendes anzupassen, und für jene, welche das nicht sind, gebührt es sich nicht Regeln zu geben, welche sie nicht verstehen müssen oder nicht ausführen können. Aber mit ganzer Anpassung an die Auffassungsgabe der weniger Gelehrten, stelle ich die Hinweise zusammen, welche mir sehr einfach und präzise genug erschienen sind um gewisse Mißverständnisse zu vermeiden, die häufig gesehen werden bei den Organisten der kleinen Dörfer, und auch ab und zu bei den Heranwachsenden.

141 Der Organist darf nicht jenes oder jene Register gebrauchen, welche nicht gut gestimmt sind. Aber wenn nur die eine oder andere Pfeife in einem Register fehlerhaft ist, kann man es benutzen, vorausgesetzt, daß man sich zu hüten weiß, die Taste mit der verstimmten Pfeife zu berühren.

142 Flautado de 13 [= Principal 8'], Violon [= Gedackt 8'], die offene Octava [4'] und das Tapadillo [= Klein-

<sup>1</sup> Im Internet einsehbar unter: [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1371648434180~142&locale=de\\_DE&VIEWER\\_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY\\_RULE\\_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1371648434180~142&locale=de_DE&VIEWER_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY_RULE_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true)

dos juntos, ò combinados con otros, por que se unen y hermanan mui bien con todos los demas; pero la dozena, quinzena, diezinovena, lleno, y cimbala jamas los tocará solos aunque acaso haya visto que organistas de primera nota lo hacen, porque estos tienen otras reglas y fundamentos para poderlos usar con acierto, ya sea acomodando la musica que corresponde al registro que tocan segun conviene á su clase, ya tocando quarta alta, ò quinta baxa, ò de otras mil maneras que el diestro organista sabe inventar, lo que no podrá imitar quien carezca de sus talentos; pero podrá tocarlos à su arbitrio siempre que les junte los flautados.

143 La corneta por lo regular se toca sola, acompañando en la mano izquierda con los flautados solos, ò juntamente con los nasardos. Y si sus voces fuesen de poco cuerpo podrá añadirle el flautado, el violon, o los nasardos, pero éstos, ni la corneta jamas se tocarán con los llenos, y mucho menos los registros de lengua.

144 La trompeta puede tocarse sola, ò con el flautado de trece, octava, ò violon, y aunque ésto es arbitrario, se hace forzoso en caso de estar mal diapasonada y no tener buena harmonia; haciendo lo mismo con toda la demas lengüetería en igual caso.

145 A el Bajoncillo se le podrá juntar el Clarin Real en la mano derecha, y tocarlos solos, ò con la trompeta Real, ò de Batalla en ambas manos, y si se aumenta la chirimía y trompeta magna será un lleno de lengüetería cumplido.

146 El clarin en quinzena, chirimia ò viola puede juntarse con la trompeta magna en la mano derecha para tocar un partido de mano izquierda; y ambos registros juntos se suelen poner como queda dicho

gedackt 4'] können jedes für sich, alle zusammen oder kombiniert mit anderen gespielt werden, weil sie sich sehr gut verbinden und vereinigen mit allen übrigen [Registern]. Aber Dozena [= Quinte 2 2/3'], Quinzena [= Superoktave 2'], Diezinovena [= Quinte 1 1/3'], Llenu [= Mixtur] und Cimbala [= Zimbel] werden niemals alleine gespielt werden, obgleich ich gelegentlich gesehen habe, daß Organisten ersten Ranges dies machen. Denn diese [Register] haben andere Regeln und Grundsätze um sie mit Erfolg gebrauchen zu können. Natürlich muß die Musik angepaßt werden, so daß sie dem Register entspricht, welches sie spielen, gemäß dem, was seiner Art angemessen ist, indem bald eine Quarte höher, oder eine Quinte tiefer, oder auf tausend andere Weisen gespielt wird, welche der geschickte Organist zu erfinden weiß, was nicht wird imitieren können, wer deren Talente entbehrt. Aber er wird sie immer nach seinem Belieben spielen können, wenn er sie verbindet mit den Flautados [= labiale Grundstimmen].

143 Corneta wird in der Regel alleine gespielt, begleitet in der linken Hand von Flautado [8'] allein oder verbunden mit Nasardos. Und wenn seine [Cornetas] Stimme von kleinem Körper sein sollte, wird man ihr Flautado [= Principal 8'], Violon [= Gedackt 8'] oder Nasardos beimischen. Aber weder dieses [Nasardos] noch Corneta werden jemals mit den Llenos [= Mixturplena] gespielt, und noch viel weniger die Zungenregister [mit den Mixturplena].

144 Trompeta [8'] kann alleine gespielt werden oder mit Flautado de 13 [= Principal 8'], Octava [4'] oder Violon [Gedackt 8'], und obwohl dies beliebig ist, wird man [dazu] gezwungen in dem Falle, daß die Trompeta schlecht gestimmt ist und keine gute Harmonie besitzt. Das Gleiche macht man in solchem Fall mit allen übrigen Zungenstimmen.

145 Zu Bajoncillo [4' Baß] kann man Clarin Real [8'] in der rechten Hand hinzufügen und diese alleine spielen oder mit der Trompeta Real [8'] oder der Trompeta de Batalla [8'] in beiden Händen. Und wenn dies erweitert wird durch Chirimia [4' Baß] und Trompeta magna [16' Diskant] wird es ein vollständiges Llenu de lengüetería [= Plenum von Zungenstimmen] sein.

146 Clarin en quinzena [2' Baß], Chirimia [4'] oder Viola [gemeint: Violeta 2' Baß, lingual] können verbunden werden mit der Trompeta magna [16' Diskant] um ein Partido de mano izquierda [= Solostück

para un lleno de lengüetería. También se puede jugar el clarín en quinzena solo, poniendo en la derecha los flautados, flautas, &c. para hacer remedos è imitar la cadereta donde no la huviere.

147 La flauta dulce ó travesera se tocarà sola con el violon en la mano izquierda, porque si se tocase con otros registros, estos cubrirían sus voces y no tendría lucimiento alguno.

148 La corneta, violines, y demas registros que se suelen poner en èco se deben tocar solos sin mezclarles otro que no lo esté, porque le quitaría toda la gracia y efectos que produce el èco.

149 Los nasardos se tocaràn siempre con el flautado de trece, con el violon, con las octavas abierta, ó tapada, ò con todos ellos juntos.

150 El acompañamiento de las voces será proporcionado al cuerpo de las que cantan. Para una voz mui delgada se acompañará con el violon solo. Para otra demas cuerpo se pondrà el flautado de trece solo ó junto con el violon; y apropiacion que se aumente el tono y cuerpo de voces añadirà registros; y si cantase un coro abundante de voces pondrà todos los registros de que se componen los llenos; es decir: el flautado de trece, el violon, el tapadillo, la octava abierta, dozena, quinzena, diezynobena, lleno y Zimbala; procurando siempre que no cubra el organo las voces sino que estas dominen à aquel.

mit Solo in der linken Hand] zu spielen. Und beide Register zusammen werden oft, wie es gesagt bleibt, gegen ein Plenum der Zungenstimmen gestellt. Desgleichen kann man Clarin en quinzena alleine spielen, indem man in der rechten die Flautados, Flöten etc. zieht, um Imitationen zu machen und das Rückpositiv nachzuahmen, wo es nicht vorhanden ist.

147 Die Flauta dulce [2fach 8'] oder Flauta travesera [2fach 8'] wird alleine gespielt mit dem Violon [Gedackt 8'] in der linken Hand, denn wenn sie mit anderen Registern gespielt werden, würden diese ihre Stimme bedecken und man hätte kein Zur-Schau stellen [der Flöte].

148 Corneta, Violines [8' Diskant, lingual] und die übrigen Register, welche oft in den Echokasten gestellt werden, müssen alleine gespielt werden, ohne sie zu mischen mit einem anderen [Register], welches sich nicht dort [im Echokasten] befindet, weil dies die ganze Anmut und die Wirkungen, welche der Echokasten erzeugt, wegnehmen würde.

149 Nasardos wird immer mit Flautado de 13 [= Principal 8'], mit Violon, mit den offenen oder gedeckten Oktaven, oder mit allen diesen gemeinsam gespielt.

150 Die Begleitung von Sängern wird angepaßt werden an die Stärke derjenigen, die singen. Zu einer sehr dünnen Stimme wird man mit dem Violon [= Gedackt 8'] alleine begleiten. Zu einer anderen von mehr Körper wird man Flautado de 13 [= Principal 8'] alleine oder vereinigt mit Violon [Gedackt 8'] ziehen. Und in dem Verhältnis, in welchem der Ton und Körper von Stimmen vergrößert wird, werden Register hinzugefügt werden. Und wenn ein reichlich mit Stimmen versehenes Chorstück gesungen wird, werden alle die Register gezogen werden, aus welchen die Llenos [= Plena] zusammengestellt werden, das heißt: Flautado de 13 [Principal 8'], Violon [Gedackt 8'], Tapadillo [Kleingedackt 4'], offene Octava [4'], Dozena [Quinte 2 2/3'], Quinzena [Superoktave 2'], Diezinovena [Quinte 1 1/3'], Llenu [Mixtur] und Cimbala [Zimbel], immer dafür sorgend, daß die Orgel nicht die Stimmen verdeckt, sondern daß diese [Stimmen] gegenüber jener [der Orgel] dominieren.

(Übersetzung: Roland Eberlein)